



SPORAZUM između organizatora tečaja i polaznika tečaja prema § 8 stavak 4 Pravilnika o poticanju učenja njemačkog jezika (DeuFöV)

U daljnjem tekstu se iz razloga jezičnog pojednostavljenja koristi samo oblik za muški rod, ali se uvijek jednako misli na osobe muškog i ženskog spola.

Između

Prezime, ime i datum rođenja polaznika tečaja

i

Naziv i adresa organizatora tečaja

sklapa se sljedeći sporazum:

1. Udio u troškovima

Sudjelovanje na tečaju poslovnog stranog jezika načelno je besplatno.

Od toga su izuzeti zaposlenici, koji ne dobivaju naknade za životno uzdržavanje prema SGB II, SGB XII ili AsylbLG ili nemaju pravo na naknadu za nezaposlene I, ne pohađaju obrazovanje u smislu § 57 stavak 1 SGB III ili početnu kvalifikaciju za obrazovanje i čiji oporezivi godišnji prihodi kod pojedinačne prijave poreza prekoračuju iznos od 20.000 € odn. kod zajedničke prijave poreza iznos od 40.000 €. Te osobe moraju platiti udio u troškovima. Organizator tečaja mora ukazati polaznicima pri prijavi na pravila o udjelu u troškovima. Udio u troškovima mora se na početku tečaja platiti organizatoru tečaja za ukupnu nastavu.

Zaposlenici, koji stoga besplatno sudjeluju na tečaju poslovnog stranog jezika, jer njihov oporezivi godišnji prihod ne prekoračuje gore navedene granice iznosa, obvezni su platiti udio u troškovima kod prekida tečaja poslovnog stranog jezika, za koji sami snose krivnju. Zaposleni polaznik tečaja mora u slučaju prekida tečaja, za koji on ne snosi krivnju, Saveznom uredu priložiti vjerodostojni dokaz.

Polaznici besplatno dobivaju udžbenike od organizatora tečaja.

2. Putni troškovi

Polaznici, koji dobivaju

- naknadu za nezaposlene I (SGB III)
- naknadu za nezaposlene II (SGB II)
- socijalnu pomoć (SGB XII)
- pomoć za mlade (SGB VIII, umjesto naknada prema Zakonu o naknadama za tražitelje azila)



- naknade prema Zakonu o naknadama za tražitelje azila (AsylbLG) ili
- pomoć za strukovno obrazovanje prema § 56 SGB III,

mogu dobiti dodatak na neophodne putne troškove. Ako tijekom pohađanja tečaja prestane isplata naknade, polaznik to odmah mora priopćiti organizatoru tečaja i Saveznom uredu.

Paušalni dodatak za putne troškove plaća se, ako najkraći pješački put od stana do mjesta podučavanja i/ili mjesta održavanja ispita za dobivanje certifikata iznosi najmanje 3 kilometra. Zahtjev za dodatak za putne troškove mora se podnijeti preko organizatora tečaja. Protiv odbijanja zahtjeva polaznik može uložiti prigovor ili organizatoru izdati punomoć, kako bi on kao zastupnik polaznika mogao uložiti prigovor.

Ako Savezni ured odobri dodatak za putne troškove, on vrijedi za ukupno pohađanje tečaja. Odobrenje se ne mijenja kod izmjene cijena putovanja. Kod promjene mjesta stanovanja ili mjesta održavanja podučavanja odobrenje postaje nevažeće. Prema potrebi se mora podnijeti novi zahtjev.

3. Čuvanje djece

Organizator tečaja pruža polaznicima potporu pri traženju ponuda za čuvanje djece.

4. Početak tečaja

U roku od 4 tjedna poslije prijave osoba ovlaštena za sudjelovanje treba pohađati tečaj poslovnog stranog jezika. Ako se tečaj ne organizira, organizator tečaja mora osobu ovlaštenu za sudjelovanje uputiti na nekoga drugoga organizatora tečaja, koji nudi jedan pogodni tečaj. Organizator tečaja opet uručuje osobi ovlaštenoj za sudjelovanje originalno ovlaštenje i informira Savezni ured o posredovanju nekom drugom organizatoru tečaja.

Polaznik mora organizatoru tečaja neodložno priopćiti promjene svoje adrese. Promjena tečaja moguća se samo, ako postoji otežana okolnost. Otežana okolnost postoji npr. ako se u mjesto održavanja podučavanja poslije preseljenja može iz novog stana stići tek za 90 minuta. Polaznik mora podnijeti zahtjev za promjenu tečaja u nadležnom glavnom sjedištu BAMF-a.

Ukoliko organizator tečaja bude morao prekinuti cijeli tečaj, on mora posredovati polaznike u neki alternativni pogodni tečaj.

5. Ponašanje tijekom nastave

Nastava se mora pohađati redovito i točno. Polaznik izjavljuje svoju spremnost, da aktivno sudjeluje u odvijanju nastave.

Morate se pridržavati Kućnog reda organizatora tečaja. Kršenje Kućnog reda može dovesti do isključenja s nastave.

6. Izostanci

Tijekom nastave nije moguć osobno planirani godišnji odmor.

Ako polaznici prekinu tečaj stranog jezika, organizator tečaja to neodložno prijavljuje Saveznom uredu i službi koja je izdala ovlaštenje za sudjelovanje. Nadalje organizator tečaja neodložno informira Centar za poslove kod osoba, koje je Centar za poslove obvezao na sudjelovanje, ako je zbog neredovitog pohađanja upitan uspješan završetak tečaja (povezano s § 9 st. 5 rečenica 2 Pravilnika o poticanju učenja njemačkog jezika DeuFöV).

Obveza prijave za organizatora tečaja postoji osobito, ako polaznici:

- neopravdano izostanu na dan početka tečaja
- opravdano ili neopravdano izostanu najmanje tri uzastopna dana nastave
- izostanu više od 20 % nastavnih jedinica.

Ako neki polaznik izostane na 30 % nastavnih jedinica, koje treba pohađati na tečaju poslovnog stranog jezika, više se ne može očekivati uspješan završetak tečaja. U tom slučaju organizator tečaja mora prijaviti prekid polaznika Agenciji za zapošljavanje ili Centru za poslove i Saveznom uredu.

Ako polaznik izostane s nastave, uvijek mora kao dokaz priložiti opravdanje. Dokaz, npr. liječnička potvrda, mora se neodložno predati organizatoru tečaja. Polaznik smije izostati s tečaja iz sljedećih razloga:

Bolest	Do jedan dan , ako polaznici informiraju organizatora tečaja o bolesti telefonom/usmeno (organizator o ovome izradi pisanu bilješku) ili pisanim putem na početku bolesti Od drugog dana tečaja mora se priložiti potvrda.
Čuvanje bolesnog djeteta, koje još nije napunilo 12. godinu života, ako nema nijednu drugu osobu za čuvanje djece	Kod prilaganja liječničke potvrde o neophodnom čuvanju djeteta, vrijedi od 1. dana tečaja
Nepredviđeni izostanak dadilje za dijete, koje još nije napunilo 8. godinu života (npr. dadilja se razboljela)	Kod potvrde od strane odgovorne službe za skrb
Izostanak čuvanja djece ili prekid rada škole, ako je zatvaranje škole/ustanove za čuvanje djece odredio neki organ vlasti/pokrajinska vlada i dijete koje je na čuvanju još nije napunilo 12. godinu života	Kod prilaganja odgovarajućeg dokaza o zatvaranju (nije potrebno kod pravila o zatvaranju važećim u cijeloj zemlji ili u cijelom pokrajinskom okrugu odn. gradu bez okruga)
Skrb o nekom članu obitelji, ako on/ona živi u istom kućanstvu kao polaznik/ca	Kod prilaganja potvrde o neophodnoj skrbi o članu obitelji
Sklapanje braka polaznika	Dva dana tečaja , poslije prilaganja odgovarajućeg dokaza (vjenčani list)
Porodiljski dopust	Kod prilaganja odgovarajućeg dokaza (npr. liječnička potvrda)
Porod supruge odn. partnerice polaznika	Dva dana tečaja , poslije prilaganja odgovarajućeg dokaza (npr. liječnička potvrda, rodni list)



Smrt supruge/supruga, životne partnerice/životnog partnera u smislu Zakona o životnom partnerstvu, djeteta ili roditelja	Do dva dana tečaja kod prilaganja potvrde Do pet dana tečaja , ako se sahrana člana obitelji obavlja u inozemstvu
Poziv nekog organa vlasti (npr. služba za stance / sud)	Kod prilaganja odgovarajućeg dokaza
Nenazočnost odobrena od strane službe koja financira tečaj	Kod prilaganja odgovarajućeg dokaza
Zahtjevi zaposlenika i srednjoškolaca za godišnji odmor odobreni od strane poslodavca	Preslika odobrenog zahtjeva za godišnji odmor
Određivanje kućne karantene od strane lokalno nadležnih organa vlasti	Kod prilaganja odgovarajućeg dokaza (nije potrebno kod poznatog važenja odredbe za tu adresu stanovanja)
Sudjelovanje na testu za utvrđivanje oboljenja od COVID-a 19	Na dan testiranja i za dane, kada se čeka rezultat testa , kod prilaganja odgovarajućih dokaza
Pripadnost nekoj rizičnoj skupini, koja s medicinskog gledišta pokazuje teški oblik bolesti povezano s COVID-om 19, ukoliko još ne postoji ponuda za sudjelovanje na tečaju u virtualnoj učionici	Kod prilaganja liječničke potvrde o pripadnosti odgovarajućoj rizičnoj skupini Napomena: sudjelovanje na tečaju uz fizičku prisutnost je dobrovoljno moguće i kod ispunjavanja obilježja pripadnosti nekoj rizičnoj skupini.

Organizator tečaja čuva poslane liječničke potvrde ili druge dokaze radi obrazlaganja nenazočnosti.

7. Ispiti za dobivanje certifikata

Organizator tečaja polaznicima na tečajevima poslovnog stranog jezika nudi jedan ispit za dobivanje certifikata. Na strukovno specifičnim tečajevima npr. trgovina ili obrt/tehnika umjesto certifikata izdaje se potvrda o sudjelovanju s podacima o ostvarenom napretku u učenju. Ako se ne položi, dotični ispit za dobivanje certifikata može se jednom ponoviti.

Polaznik može u Agenciji za zapošljavanje ili Centru za poslove, ako ne položi ispit, podnijeti zahtjev za jednokratno ponavljanje tečaja.

Ispit za dobivanje certifikata i ponavljanje ispita za dobivanje certifikata besplatni su za polaznika.

Polaznik koji ne položi ispit ni poslije ponavljanja, od organizatora tečaja dobiva potvrdu o sudjelovanju, koja sadrži podatke o ostvarenom napretku u učenju. Jednu presliku potvrde o sudjelovanju organizator tečaja mora poslati i Saveznom uredu kao i Agenciji za zapošljavanje odn. Centru za poslove. Isto vrijedi i za rezultate ispita za dobivanje certifikata.

8. Prikupljanje podataka

Podaci o polazniku smiju se koristiti samo uz pridržavanje dotičnih propisa (i pravnih propisa o zaštiti podataka) isključivo za uredno provođenje i obračun tečajeva poslovnog stranog jezika i prosljeđivati ovlaštenim službama (npr. Savezni ured, Agencija za zapošljavanje, nositelj osnovnog osiguranja). Ovi



podaci ne smiju se koristiti za druge, osobito poslovne svrhe, niti prosljeđivati neovlaštenim trećim osobama.

Organizator tečaja mora brisati podatke o polaznicima najkasnije poslije pet godina.

Polaznik ima pravo uvida u svoju osobnu dokumentaciju.

, dana

Mjesto, datum

Potpis polaznika

(Molimo obratite pozornost: bez potpisa nije moguće sudjelovanje polaznika ovlaštenog za sudjelovanje.

Kod polaznika ispod 18 godina potreban je potpis roditelja odn. zakonskog zastupnika)

Potpis organizatora tečaja